

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII O ŚWIADCZENIACH ZDROWOTNYCH,

sporządzona w Warszawie dnia 21 lipca 1967 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 lipca 1967 roku sporządzona została w Warszawie Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii o świadczeniach zdrowotnych, o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii o świadczeniach zdrowotnych.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii,

zdecydowane współpracować w dziedzinie świadczeń zdrowotnych,

mając na uwadze, że na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej obowiązkiem Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej jest zapewnienie pełnych świadczeń zdrowotnych obywatelom polskim,

Au Nom de la République Populaire de Pologne

Le CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention concernant les services médicaux entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord a été faite à Varsovie le 21 juillet 1967, Convention dont la teneur suit:

HEALTH SERVICES CONVENTION

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved to cooperate in the field of health services;

Noting that, under the legislation of the Polish People's Republic, it is the duty of the Minister of Health and Social Welfare to provide a comprehensive health service for Polish citizens;

mając na uwadze, że na podstawie ustawodawstwa o Państwowej Służbie Zdrowia Zjednoczonego Królestwa obowiązkiem ministrów odpowiedzialnych za sprawę zdrowia jest zapewnienie pełnych świadczeń zdrowotnych ludności Zjednoczonego Królestwa,

potwierdzając zasadę, że — odpowiednio — obywatele lub ludność każdego z dwóch państw powinni być, w miarę możliwości, uprawnieni do uzyskania — na podstawie ustawodawstwa drugiego państwa — takich świadczeń, jak obywatele lub ludność tego drugiego państwa,

pragnąc dać wyraz zasadzie wzajemności i podjąć odpowiednie kroki w celu jej realizacji, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji określenie: „państwo” — oznacza, w zależności od treści, Polską Rzeczpospolitą Ludową lub Zjednoczone Królestwo,

„Zjednoczone Królestwo” — oznacza Anglię i Walię, Szkocję, Północną Irlandię oraz wyspę Man,

„właściwe organy” — oznacza:

— w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej,

— w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa — odpowiednio — Ministra Zdrowia, Sekretarza Stanu dla Szkocji, Ministra Zdrowia i Świadczeń Społecznych Północnej Irlandii bądź Zarząd Zdrowia Wyspy Man,

„obywatel polski” — oznacza posiadacza ważnego paszportu polskiego,

„ludność Zjednoczonego Królestwa” — oznacza posiadaczy Kart Medycznych Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa,

„świadczenia zdrowotne” — oznacza:

— w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — leczenie i opiekę w zakresie społecznej służby zdrowia, świadczone na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, o którym mowa w artykule 2, ustęp 1, litera a),

— w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa — leczenie i opiekę, świadczone na podstawie ustawodawstwa o Państwowej Służbie Zdrowia Zjednoczonego Królestwa, o którym mowa w artykule 2, ustęp 1, litera b).

Artykuł 2

1. Postanowienia niniejszej konwencji stosuje się:

a) w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — do świadczeń zdrowotnych ustalonych dla pracujących i członków ich rodzin w ustawie o ubezpieczeniu społecznym z 1933 roku, z późniejszymi zmianami i przepisami wykonawczymi,

b) w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa — do świadczeń zdrowotnych ustalonych w ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia z lat 1946—1966, ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia (Szkocja) z lat 1947—1961, ustawach o Służbie Zdrowia (Północna Irlandia) z lat 1948—1963 oraz ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia (Wyspa Man) z lat 1948—1963, łącznie z przepisami wykonawczymi wydanymi na podstawie tych ustaw.

2. Niniejsza konwencja będzie miała również zastosowanie do wszystkich obowiązujących lub wydanych w przyszłości ustaw bądź innych przepisów zmieniających, uzupełniających lub kodyfikujących ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1.

Noting that, under the National Health Service legislation of the United Kingdom, it is the duty of the Ministers responsible for Health to provide a comprehensive health service for the people of the United Kingdom;

Affirming the principle that the citizens or people, as the case may be, of one of the two States should, as far as possible, be entitled to receive under the health service legislation of the other State equal treatment with the people or citizens of the other State;

Desirous of giving effect to this principle of reciprocity and of making arrangements for that purpose;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the term:

"State" means, according to the context, the Polish People's Republic or the United Kingdom;

"United Kingdom" means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man;

"competent authority" means:

— in relation to the Polish People's Republic, the Minister of Health and Social Welfare;

— in relation to the United Kingdom, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Minister of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Health Services Board, as the case may require;

"Polish citizen" means a holder of a valid Polish passport;

"the people of the United Kingdom" means the holders of United Kingdom National Health Service Medical Cards;

"health services" means:

— in relation to the Polish People's Republic, treatment and care under the social health services provided under the legislation of the Polish People's Republic referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 2;

— in relation to the United Kingdom, treatment and care provided under the National Health Service legislation of the United Kingdom referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply:

(a) in relation to the Polish People's Republic, to the health services established for workers and members of their families in the Law on Social Insurance, 1933, with subsequent amendments and executive regulations;

(b) in relation to the United Kingdom, to the health services established by the National Health Service Acts 1946 to 1966, the National Health Service (Scotland) Acts 1947 to 1961, the Health Services Acts (Northern Ireland) 1948 to 1963 and the National Health Service (Isle of Man) Acts 1948 to 1963, including the subordinate legislation made thereunder.

(2) The present Convention shall also apply to any existing or future laws or other regulations which amend, supplement or consolidate the legislation referred to in paragraph (1).

Artykuł 3

Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej konwencji:

- a) obywatel polski w czasie pobytu w Zjednoczonym Królestwie będzie uprawniony do korzystania ze świadczeń zdrowotnych Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa na tych samych warunkach jak ludność Zjednoczonego Królestwa,
- b) posiadacz Karty Medycznej Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa, zamieszkały w Zjednoczonym Królestwie, będzie uprawniony, w czasie pobytu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, do korzystania ze świadczeń zdrowotnych społecznej służby zdrowia na tych samych warunkach jak osoby, o których mowa w artykule 2, ustęp 1, litera a).

Artykuł 4

Postanowień niniejszej konwencji nie stosuje się do obywateli lub ludności jednego państwa, którzy przybędą do drugiego państwa wyraźnie w celu korzystania z niniejszej konwencji.

Artykuł 5

Właściwe organy będą:

- a) przekazywać sobie informacje dotyczące wszelkich środków podjętych przez nie dla stosowania niniejszej konwencji,
- b) porozumiewać się niezwłocznie w przypadkach, gdyby w ustawodawstwie bądź w innych przepisach zaszły zmiany które w sposób istotny wpływałyby na charakter lub zakres świadczeń zdrowotnych, przewidzianych w niniejszej konwencji,
- c) okazywać sobie pomoc we wszystkich sprawach związanych ze stosowaniem niniejszej konwencji.

Artykuł 6

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji bądź stosowania niniejszej konwencji będą usuwane w drodze konsultacji między właściwymi organami obu państw.

Artykuł 7

Tryb stosowania niniejszej konwencji zostanie uzgodniony między właściwymi organami obu państw.

Artykuł 8

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Londynie.

Artykuł 9

Niniejsza konwencja zawarta jest na okres dwóch lat. Ulega ona przedłużeniu na dalsze dwuletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Article 3

Subject to the provisions of the present Convention:

- (a) a Polish citizen shall be entitled while in the United Kingdom to benefit from the health services under the National Health Service of the United Kingdom on the same conditions as the people of the United Kingdom;
- (b) the holder of a United Kingdom National Health Service Medical Card, who is ordinarily resident in the United Kingdom, shall be entitled while in the Polish People's Republic to benefit from the health services under the social health services scheme of the Polish People's Republic on the same conditions as the persons who are mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2.

Article 4

The present Convention shall not apply to the citizens or people, as the case may be, of the one State who go to the other State for the express purpose of benefiting under the present Convention.

Article 5

The competent authorities shall

- (a) communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the present Convention;
- (b) communicate with each other as soon as possible should any changes occur in legislation or regulations which significantly affect the nature or scope of the health services provided under the present Convention;
- (c) furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention.

Article 6

Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by consultations between the competent authorities of the two States.

Article 7

The administrative arrangements for the application of the present Convention shall be drawn up between the competent authorities of the two States.

Article 8

The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the sixtieth day after the day on which the instruments of ratification are exchanged. This exchange shall take place in London.

Article 9

The present Convention shall remain in force for a period of two years. Thereafter it shall continue in force for every following period of two years unless it is terminated before the expiry of any such period by one of the Contracting Parties giving three months' written notice of termination to the other.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Warszawie, dnia dwudziestego pierwszego lipca 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednako autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

W. Titkow

Z upoważnienia Rządu
Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii
i Północnej Irlandii

G. Thomson

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 3 maja 1969 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
M. Spsychalski

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Warsaw this twenty-first day of July, 1967, in the Polish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Polish People's
Republic

W. Titkow

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland

G. Thomson

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'État l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 3 mai 1969.

Président du Conseil d'État:
M. Spsychalski

L. S.

Ministre des Affaires Étrangères:
w z. J. Winiewicz